

E26 - To Bloom One Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Nako

Wow!

[00:22] Ohana

Incredible!

[00:24] Ohana

I can't believe it!

There are so many people at Yunosagi!

[00:28] Nako

People also visit from
outside the prefecture.

[00:32] Ohana

Oh yeah, the wishing plaques!

[00:34] Tohru

Fret not. We all have them.

[00:40] Jiro

Isn't it a little too early to give up?

[00:43] Tomoe

What is your prob—

[00:47] ---

FM: Ko

Sub: (non title)

Arrived in Yunosagi just now.

[00:50] Ohana

Sorry, I need to go pick up Ko!

[00:53] Tohru

Wait! Should I drive you?

[00:54] Ohana

It's fine! Go and fest it up without me!

[00:58] Tohru

She's a noisy one, as usual.

[01:00] Minko

Is it okay to let her go?

[01:03] Tohru

I don't see why not.

[01:33] Dad

What did you write on it?

[01:34] Boy

"I want to become a bullet train!"

[01:37] Ohana

What do I want to become?

[01:40] Ohana

*I may not act like it, but I'm
actually pretty pragmatic.*

[01:44] Ohana

*I don't live with the
greatest role model.*

[01:48] Ohana

No...

[01:49] Ohana

No!

[01:59] Takako

Enishing,

[02:00] Takako

I just saw—

[02:01] Enishi

Hey, do you think this is fine?

[02:08] Takako

Didn't I say that we can say anything to each other?

[02:15] Mom

Hey, Mom, will you buy
me a caramel apple?

[02:18] Sui

Stop joking around.

[02:20] Sui

Buy one yourself.

[02:21] Mom

Cheapskate. You're just like Ohana.

[02:24] Sui

You mean, Ohana is just like me.

[02:27] Mom

"I want 5,000,000 yen."

[02:32] Mom

"I want skinnier ankles."

[02:34] Mom

People and their desires.

[02:37] Sui

You shouldn't look at
other people's wishes.

[02:38] Mom

But it's fun.

[02:41] Sui

Jeez...

[02:42] Mom

Mom.

[02:45] Mom

Check this out.

[02:47] Ohana

I want to be Sui Shijima -Ohana.

[02:54] Ohana

I found a goal.

[02:57] Ohana

I want to be like the Madam Manager,

[03:01] Ohana

*who takes pride in her job
and works her hardest,*

[03:05] Ohana

*but is a little childish and
never forgets her first wish -*

[03:10] ---

her first dream.

[03:13] Ohana

But I couldn't find that goal on my own.

[03:17] Ohana

*Everyone's bonboris
lit my way toward it.*

[03:37] Mom

Well... I guess I lost.

[03:40] Mom

But that just means
I need to fest it up.

[03:45] Sui

"Fest it up"?

[03:47] Mom

Haven't you heard Ohana use it?

[03:50] Sui

Fest it up, eh?

[03:57] Yuina

What did you write?

[03:59] Minko

Don't look!

[04:00] Yuina

Just a peek!

[04:04] Nako

That's wonderful, Minchi!

[04:06] Minko

Nako!

[04:07] Minko

Hey—

[04:08] Yuina

Come on, Tsurugi! Just a peek!

[04:12] Minko

Stop laughing!

[04:13] Yuina

Come on!

[04:19] Tohru

I hope to catch up to Tohru someday -Minko

I'd like to pave for higher grounds as a chef. -Tohru

[04:24] Tohru

You'd better run fast, or you
won't be able to catch up to me.

[04:27] Minko

Balut!

[04:37] Ohana

Ko, you came...

[04:41] Ko

Of course I did.

[04:43] Ohana

You came...

[04:46] Ko

You look nice in that outfit.

[04:51] Ohana

Ko...

[04:53] Ko

Hm?

[04:55] Ohana

Well, umm...

[04:57] Ohana

I...

[05:00] Ohana

I want to eat yakisoba!

[05:04] Ko

Okay.

[05:06] Ko

One yakisoba, please!

[05:09] Guy

Coming right up!

[05:11] Ohana

No...

[05:12] Ohana

I... I have to tell him!

[05:16] Ko

Don't you think the yakisoba at night stands feel special?

[05:20] Ohana

Y-Yeah.

[05:24] Ko

It's different from the stuff you buy

[05:26] ---

in stores or the ones you have at home.

[05:28] Ohana

I like...

[05:29] Ko

Yeah, I like the ones
at night stands better.

[05:31] Ohana

...you!

[05:35] Ohana

I like you!

[05:37] Ohana

I love you!

[05:41] Guy

Here you go.

[05:46] Ko

-Thank you!

-Thank you!

[05:53] Ohana

*Festivals are meant to deliver
all wishes to the sky.*

[06:37] Sui

Dear...

[06:39] Sui

*I felt like I've been running
alone ever since you passed away.*

[06:48] Sui

But I was wrong.

[06:50] Sui

*I have a granddaughter
who dreams to be like me.*

[06:55] Sui

*If it were possible,
just one more time...*

[07:02] Sui

Just one more time...

[07:05] Ohana

Finale

To Bloom One Day

[07:08] Bean

I'm going to be staying with my son.

[07:13] Bean

So much time has passed, when I thought

[07:15] ---

I was just standing by the boiler.

[07:18] Bean

I should probably be preparing

to see the afterlife soon.

[07:22] Bean

I don't plan on ever forgetting
the precious memories

[07:26] ---

I have of this place.

[07:30] Bean

I thank all of you from
the bottom of my heart.

[07:34] Bean

I also thank you, Madam Manager.

[07:37] Renji

It was a pleasure working with you.

[07:39] Tomoe

Enjoy your stay with your grandchildren!

[07:43] Sui

It was a pleasure.

[07:45] Enishi

Mom, if you don't mind.

[07:49] Enishi

I want everyone to hear this.

[07:52] Enishi

I realize that I still
have so much more to learn.

[07:57] Enishi

I can't catch up to
Mom, or even my sister.

[08:00] Mom

We just weren't born with the
same level of talent, I guess.

[08:03] Ohana

Mom!

[08:05] Mom

Sorry.

[08:06] Enishi

I asked you guys to follow me,

[08:09] Enishi

but I'm not capable of that yet.

[08:12] Enishi

Mom, I agree with you on
shutting down the Kissuiso.

[08:18] Mom

Enishi...

[08:19] Enishi

But only temporarily.

[08:22] Enishi

I don't want it to end forever.

[08:24] Enishi

I'm going to study and train in order to reopen it someday.

[08:30] Enishi

And when that time comes...

[08:32] Enishi

Can I keep the name, "Kissuiso"?

[08:37] Enishi

I want to make an inn that'll make you happy, Mom.

[08:44] Renji

Young master, when that time comes,

[08:46] ---

I'll be happy to lend you a hand.

[08:48] Tohru

So will I, Mr. Ren!

[08:49] Tomoe

Me, too! I'll leave my husband behind!

[08:52] Sui

Dummy...

[08:53] Nako

Me, too!

[08:55] Mom

The dumber your kid is, the cuter, right?

[08:58] Sui

Yeah.

[09:00] Enishi

Let's drink tonight!

[09:02] Jiro

Yeah!

[09:03] Tohru

Sounds good!

[09:04] Tohru

Hey, you'd better drink, too!

[09:07] Ko

I'm underage...

[09:09] Tohru

Stop acting so goody-goody!

[09:11] Minko

Tohru!

[09:13] Mom

Don't stay too long, okay?

[09:15] Mom

If you're going to do something,

[09:17] ---

be sure to write me a report afterwards.

[09:19] Ohana

Mom!

[09:21] Mom

Maybe I'll go peek later.

[09:23] Sui

Don't.

[09:25] Mom

Aww...

[09:32] Mom

Hey, Mom?

[09:34] Mom

What are your plans now?

[09:36] Sui

I'm going to be working at a
friend's place for a little while.

[09:42] Mom

Why don't you come to Tokyo with Ohana?

[09:47] Sui

I'd rather not.

[09:49] Sui

I plan on staying here and
working as a waitress.

[09:53] Mom

Work?

[09:55] Sui

I also realized something.

[09:58] Sui

I'm better at doing things myself

[10:00] ---

rather than ordering people around.

[10:03] Mom

Mom...

[10:05] Sui

I'll fest it up, too.

[10:08] Sui

I'll continue being that mother
you hate so much, for your sake.

[10:19] Mom

Thank you, mother.

[10:24] Ko

Umm...

[10:26] Ohana

No, you have to fold back this part.

[10:30] Ko

Oh... Right.

[10:33] Ohana

Sorry you had to be in this room,

[10:35] ---

and accompanied by a weirdo.

[10:38] Ko

It's totally fine.

[10:40] Ko

I'm actually feeling a bit guilty
that I get to stay for free.

[10:43] Ohana

It's okay!

[10:44] Ohana

She was actually sort of happy because

[10:47] ---

she claims I never invite friends.

[10:50] Ko

But you were right, this
inn is really amazing.

[10:53] Ko

Both the inn and the
people who work here...

[10:57] Ko

You found them all, didn't you?

[10:59] Ohana

Found?

[11:02] Ko

Watching you made me realize that
places aren't there to begin with.

[11:07] Ko

You need to find them
and build them yourself.

[11:15] Ohana

Ko...

[11:16] Ko

I'll find my place, too.

[11:21] Ko

Hey...

[11:23] Ko

If the places we belong
happen to be the same,

[11:32] Ko

Ohana...

[11:35] Ko

D...

[11:37] Ko

D...

[11:38] Ohana

D...

[11:39] Ohana

D—

[11:44] Ohana

What are you doing?!

[11:47] Jiro

This is my room...

[11:53] Nako

Don't you think Ohana's
boyfriend looks so sweet?

[11:57] Minko

Yeah?

[11:58] Minko

He's just lanky.

[12:01] Minko

I feel so bad for Tohru that
he lost to someone like that.

[12:05] Nako

It's not about winning or losing!

[12:07] Minko

Oh... Right.

[12:12] Ohana

Kept you waiting!

[12:13] Minko

Huh?

[12:14] Nako

Weren't you going to sleep
in the Madam Manager's room?

[12:17] Ohana

Nah.

[12:19] Ohana

This is where I
belong in the Kissuiso.

[12:32] Ohana

It's my first time ringing
a bear-repelling bell!

[12:35] Nako

I hear they often emerge
during this season.

[12:37] Minko

Wow, it's cold.

[12:39] Minko

The convenience store is so far away.

[12:40] Ohana

The pajama party continues
to the next day!

[12:44] Nako

Oh, we forgot to buy meat buns...

[12:55] Nako

So beautiful...

[12:58] Minko

Hey...

[13:00] Minko

I was wondering why it had to be the Kissuiso for me.

[13:04] Ohana

Well, maybe it's because you can be with Tohru.

[13:08] Minko

No!

[13:09] Minko

Well, yeah, but that's not it!

[13:12] Minko

My... My dream.

[13:15] Minko

It has changed.

[13:18] Nako

Huh?

[13:20] Minko

I just wanted to become a chef.

[13:24] Minko

But now...

[13:25] Minko

Now, I want to become Kissuiso's chef.

[13:29] Ohana

Minchi...

[13:31] Nako

You're amazing, Minchi.

[13:33] Nako

I don't know about my dreams just yet, but...

[13:38] Nako

I want to come back to the Kissuiso someday.

[13:42] Nako

The place where many dreams are born.

[13:45] Ohana

Where many dreams are born...

[13:50] Ohana

It's beautiful.

[13:52] Nako

We were there, weren't we?

[13:55] Minko

Don't talk in past-tense.

[13:58] Ohana

We're still there. I'm sure of it.

[14:00] Nako

Yeah.

[14:02] Minko

Yeah.

[14:03] Ohana

And we will be, in the future.

[14:12] ---

Kissuiso

[14:12] Guy

Okay, slowly now.

[14:17] Woman

Don't worry about it. Leave it to me.

[14:20] Sui

Thanks.

[14:22] Ohana

*People agreed to preserve
the Kissuiso as a*

[14:26] ---

*historical structure
in the Yunosagi area.*

[14:29] Ohana

*I bid farewell to the time
that passed by so quickly,*

[14:32] Ohana

*and at the same time, to the
time that seemed so long.*

[14:36] Ohana

We...

[14:37] Girl

Matsumae!

[14:40] Girl

I'll text you!

[14:42] Girl

I'll come visit you!

[14:47] Bean

Bye, Sui.

[16:21] Sui

Goodbye.

[16:27] Sui

Dear...

[16:59] Sui

I...

[17:01] Sui

I thought you'd already left.

[17:03] Ohana

Oh...

[17:05] Ohana

I sort of missed the train,

[17:08] ---

and there's some time
left until the next one.

[17:10] Ohana

I wanted to thank the Kissuiso
and say goodbye to it.

[17:19] Ohana

Oh, did you know?

[17:21] Ohana

This wooden part right
here looks like a face!

[17:26] Ohana

Oh, this part, too.

[17:28] Ohana

But this one is like...

[17:32] Ohana

When I first came to the Kissuiso,

[17:34] ---

I thought it was like something
out of a fairy tale.

[17:40] Ohana

And just as I'd expected, a
lot of crazy things happened.

[17:45] Ohana

So many things occurred in a day.

[17:48] Ohana

But that's because everyone
was festing it up, wasn't it?

[17:54] Ohana

If a lot of people get
together and fest it up,

[17:58] ---

it's only natural that
many things happen.

[18:01] Ohana

What creates events are
everyone's individual feelings.

[18:05] Ohana

So...

[18:06] Ohana

It doesn't have to be here.

[18:08] Ohana

Events can be created anywhere.

[18:12] Sui

Ohana...

[18:14] Ohana

But still!

[18:16] Ohana

But still, I'll return someday!

[18:31] Sui

Ohana.

[18:35] Sui

If you're going to come back someday,

[18:38] ---

keep these logs updated
for Denroku's sake.

[18:42] Ohana

R-Really?

[18:44] Sui

If you don't want it, then it's fine.

[18:46] Ohana

I'm not giving it back!

[18:48] Ohana

I...

[18:49] Ohana

I'll write the rest for Beanman!

[18:52] Ohana

That's why...

[18:53] Ohana

That's why, I'll return...

[19:00] Sui

Yeah. I'll be waiting for you.

[19:04] Ohana

Okay!

[19:16] Sui

I'll be waiting.

[21:11] Ohana

Mom, it's time to get up!

[21:14] Ohana

Don't be late for your meeting!

[21:22] Ohana

I'm off!

[21:24] Mom

Have a nice day!

[23:08] Ohana

I'm probably still a bud.

[23:12] Ohana

*But that's why, I stare
up at the sun so high.*

[23:19] Ohana

I quench my thirst with water.

[23:26] Ohana

I'm a bud that's trying to bloom!

[23:37] ---

The End

Revision #1

Created 2024-01-23 19:37:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:37:23 UTC by whimsee